

Christian Morgenstern,
Der Werwolf

Ein Werwolf eines Nachts entwich
von Weib und Kind und sich be-
gab
an eines Dorfschullehrers Grab
und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“

Der Dorfschulmeister stieg hinauf
auf seines Blechschilds Messing-
knauf
und sprach zum Wolf, der seine
Pforten
geduldig kreuzte vor dem Toten:

„Der Werwolf“ – sprach der gute
Mann,
„des Werwolfs, Genitiv sodann,
dem Werwolf, Dativ, wie man’s
nennt,
den Werwolf, - damit hat’s ein
End!“

Dem Werwolf schmeichelten die
Fälle
er rollte seine Augenbälle.
„Indessen“, bat er, „füge doch
zur Einzahl auch die Mehrzahl
noch!“

Der Dorfschullehrer aber musste
gestehn, dass er von ihr nichts
wusste.
Zwar Wölfe gab’s in großer Schar,
doch „Wer“ gab’s nur im Singular.

Der Wolf erhob sich tränenblind
–
er hatte ja doch Weib und Kind!
Doch da er keine Gelehrter eben,
so schied er dankend und erge-
ben.

...

Christian Morgenstern,
Varulven

tradukita de Sven Collberg

En varulv lopp från fru m.m.
en vacker afton samt begav
sig till en bymagisters grav
och bad: “Var snäll och konju-
gera.

mig!” Byskolläraren stod upp
på blecknamnsskyltens
mässingknopp
med svar till den, som satt på
pass
med tåligt korslagd tass på tass.

“Jag var-ulv 1:a pers. i sing.,
du, han, hon, den, det var-ulv.
Så
vi voro-ulv, I voren. På
de voro-ulv kom ingenting.”

Varulven myste glad åt hur
pers. hade följts av sing. och
plur.
“Fast”, bad han, “kan det inte
ges ens
en enda pers. i tempus pre-
sens?”

Bekänna måste vår magister,
att därvidlag fanns vissa bri-
ster.
En varulv sine imperfecto
var contradictio in adjecto.

Varulven satt med tårad lins.
Han visste att han fanns och
finns.
Därtill kom också fru m.m.
som även måste existera.

...

Christian Morgenstern,
El Hechicero

tradukita de Hans Eiseneck

Un hechicero, con esposa
vino un día a la fosa
de su maestro, y al profesor
pidió: “¿Me cuentas? ¡Por
favor!”

El profesor sin vacilar
subió y comenzó a hablar.
Desde allá de su letrero
se dirigió al hechicero:

“El hechicero” le explica,
“el hechidos” después indi-
ca,
“el hechitres” dice al fin,
“con eso basta ¡chiquitín!”

El hechicero, conmovido
por lo que capta su oído,
al maestro ruega, encanta-
do,
que le adjunte un quebrado.

Pero el profesor confiesa
que nada sabe con certeza:
“Hay muchos hechos. Hechi-
ceros
únicamente hay enteros.”

El brujo se volvió muy tri-
ste:
“Mi cara mitad, ¿no la vi-
ste?”
Ya que no era sabio
con gratitud se despidió.

...

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31).*

Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Svedan de Sven Collberg.*

Arg-825-1654 (2013-02-13 17:00:43)

Tiu ĉi francigo troviĝas ne la reterjo <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv>.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.*

Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)

Tiu ĉi trsduko en la kastilian linguon troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.